

**Zeitschrift:** Saiten : Ostschweizer Kulturmagazin  
**Herausgeber:** Verein Saiten  
**Band:** 18 (2011)  
**Heft:** 205

**Vorwort:** Editorial

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

Stellen Sie sich vor, Sie wohnen seit einem Jahr in Finnland und sprechen bereits ein bisschen Finnisch. In einer Woche haben Sie einen Termin beim Steueramt. Dort wird Ihnen jemand auf Finnisch erklären, wie Sie die Steuererklärung ausfüllen müssen. Für einige mag ein solcher Termin beim Steueramt, bei der Krankenkasse oder beim Schulamt eine spannende Herausforderung sein. Für die meisten aber ziemlich sicher ein Stress.

Es ist in jedem Land dasselbe. Die Sprache des Wohnortes zu sprechen öffnet Türen in alle Richtungen. Es findet sich leichter eine Arbeit oder wir verstehen, wie die Verwaltung oder die Schule funktioniert. Miteinander reden zu können verbindet und ist eine wichtige Voraussetzung für das gegenseitige Verständnis.

Diese «Saiten»-Ausgabe erzählt in Zusammenarbeit mit uns, der Sprachschule Aida, vom Reden und vom Zuhören. Und von Atcharawan Tongmool Pimolsri. Sie ist Thailänderin und beschreibt, wie sie an der Aida unsere Sprache gelernt hat und wie es sich anfühlt, hier zu leben.

Aida, die Schule für fremdsprachige Frauen in St.Gallen, bietet seit zwanzig Jahren Deutsch-, Integrations- und Alphabetisierungskurse an. Vom kleinen Nischenangebot ist die Aida zu einer grossen, gut verankerten und modernen Schule gewachsen. Wir sind glücklich über das Erreichte und freuen uns darauf, unser zwanzigjähriges Jubiläum zu feiern. Vielleicht haben Sie Lust, mit uns anzustossen und wir sehen Sie an einer unserer Veranstaltungen. Die Informationen hierzu finden Sie unter [www.aidasg.ch](http://www.aidasg.ch). *Das Aida-Team*

**Abschied.** *Richard Zöllig* verliess Ende September das Kulturmagazin «Saiten». Gut sechs Jahre lang leitete er den Verlag. Durch seinen Einsatz im harten Inserateverkauf wurde es möglich, die Stellenprozente im «Saiten»-Büro auszubauen und das unabhängige Magazin auf ausreichend finanzieller Grundlage zu wissen. Zudem hielt er der Redaktion den Rücken vor PR-Berichterstattung frei. Wir danken ihm herzlich und wünschen ihm als Geschäftsführer des SC Brühl viel Erfolg!

**Herzlich Willkommen.** Als neuen Verlagsleiter begrüssen wir *Peter Olibet*. Wir freuen uns sehr auf die Zusammenarbeit!

### Impressum

#### Saiten – Ostschweizer Kulturmagazin

205. Ausgabe, September 2011, 17. Jahrgang, erscheint monatlich

**Herausgeber:** Verein Saiten, Verlag, Schmiedgasse 15, Postfach 556, 9004 St.Gallen, Tel. 071 222 30 66, Fax 071 222 30 77.

**Redaktion:** Andrea Kessler, Johannes Stieger, [redaktion@saiten.ch](mailto:redaktion@saiten.ch)

**Verlag/Anzeigen:** Peter Olibet, [verlag@saiten.ch](mailto:verlag@saiten.ch)

**Sekretariat:** Gabriele Baumann, [sekretariat@saiten.ch](mailto:sekretariat@saiten.ch)

**Kalender:** Anna Tayler, [kalender@saiten.ch](mailto:kalender@saiten.ch)

**Gestaltung:** Carol Pfenninger, Michael Schoch, [grafik@saiten.ch](mailto:grafik@saiten.ch)

#### Vereinsvorstand:

Susan Boos, Lorenz Bühler, Heidi Eisenhut, Christine Enz, Hanspeter Spörri (Präsident), Rubel Vetsch

#### Vertrieb:

8 days a week, Rubel Vetsch

#### Druck:

Niedermann Druck AG, St.Gallen

#### Anzeigentarife:

siehe Mediadaten 1. 2005

#### Saiten bestellen:

Standardbeitrag Fr. 60.–, Unterstützungsbeitrag Fr. 60.–, Gönnerbeitrag Fr. 250.–,

Tel. 071 222 30 66, [sekretariat@saiten.ch](mailto:sekretariat@saiten.ch)

#### Internet:

[www.saiten.ch](http://www.saiten.ch)

#### Fotografie, Illustration:

Daniel Ammann, Florian Bachmann, Beni Bischof, Michael Bodenmann,

Stephan Bösch, Christiane Dörig, Tine Edel, Adrian

Elsener, Rahel Eisenring, Georg Gatsas, Jonathan

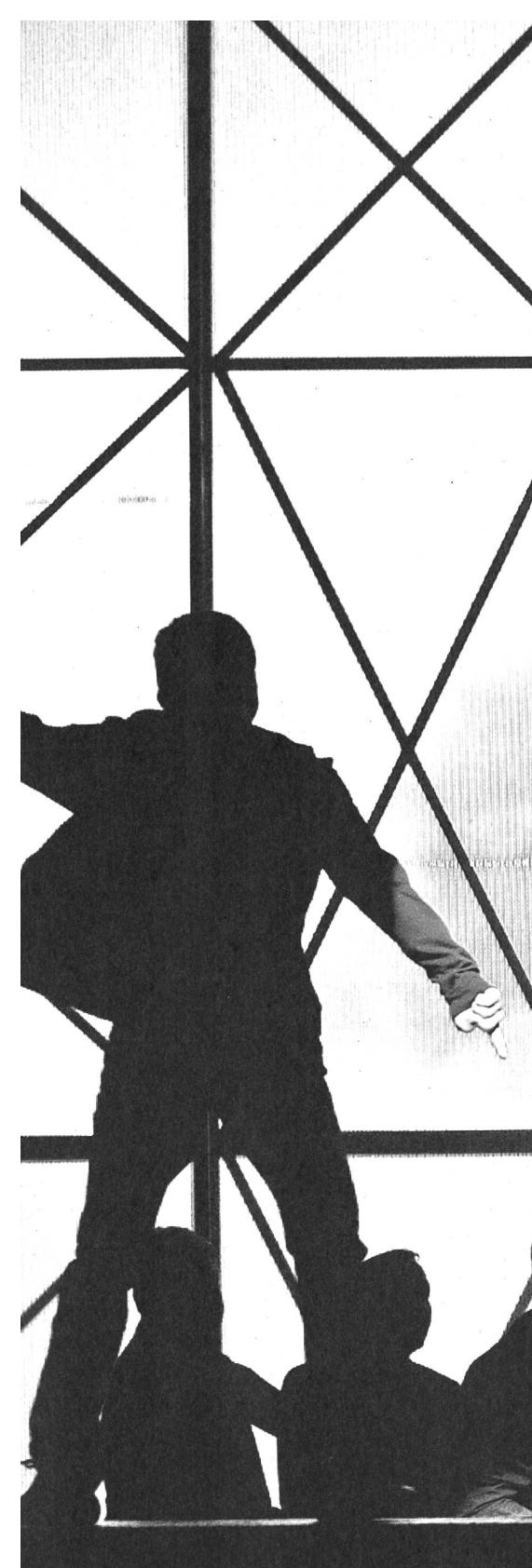
Németh, Lika Nüssli, Franziska Messner-Rast, Tobias Siebrecht, Theres Senn, Barbara Signer, Manuel Stahlberger, Felix Stickel, D-J Stieger, Lukas Unseld

**Text:** Marcel Bächtiger, Susan Boos, Rolf Bossart, Kurt Bracharz, Sabina Brunnenschweiler, Wendelin Brühwiler, Sina Bühler, Richard Butz, Bettina Dyrtrich, Heidi Eisenhut, Marcel Elsener, Andrea Fagetti, Hans Fässler, Tin Fischer, Matthias Frei, Carol Forster, Christina Genova, Andrea Gerster, Flori Gugger, Giuseppe Gracia, Eva Grundl, Michael Guggenheim, Etria Hasler, Frank Heer, Damian Hohl, René Hornung, Ralph Hug, Kathrin Haselbach, Lea Hürlimann, Daniel Kehl, Florian Keller, Thomas Knellwolf, Andreas Kneubühler, Fred Kurer, Noémi Landolt, Manuel Lehmann, Sandra Meier, Melissa Müller, Peter Müller, Andreas

Niedermann, Charles Pfahlbauer jr., Milo Rau, Philippe Reichen, Holger Reile, Shqipton Rexhaj, Adrian Riklin, Mark Riklin, Roman Riklin, Harry Rosenbaum, Andri Rostetter, Andreas Roth, Daniel Ryser, Kristin Schmidt, Verena Schoch, Sabin Schreiber, René Sieber, Monika Slamanig, Barnaby Skinner, Yves Solenthaler, Hanspeter Spörri, Wolfgang Steiger, Kaspar Surber, Peter Surber, Florian Vetsch, Daniela Vetsch Böhi, Roger Walch, Michael Walther, Bettina Wollinsky, Rafael Zeier

**Korrektur:** Esther Hungerbühler, Noémi Landolt

© 2011: Verein Saiten, St.Gallen. Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung. Die Urheberrechte der Beiträge und Anzeigenentwürfe bleiben beim Verlag. Keine Gewähr für unverlangt eingesandte Manuskripte, Fotos und Illustrationen.



## Monatsprogramm

**Matinee** (Lokremise)  
Einführung zum Tanzstück «Eleven»  
So, 23.10.11, 11.00

**Beast on the moon** (Lokremise)  
Schauspiel von Richard Kalinoski  
Sa, 01.10.11, 20:00 (zum letzten Mal)

**Restmüll** (Theaterfoyer)  
Kinderstück von Ko van den Bosch (+8)  
Sa, 01.10.11, 14.00 | Mi, 26.10.11, 14.00  
Sa, 29.10.11, 14.00

**Obietas Octango** (Tonhalle)  
Kammermusik unter der Leitung  
von Francisco Obieta  
Sa, 01.10.11, 19.30

**Il barbiere di Siviglia** (Grosses Haus)  
Oper von Gioachino Rossini  
So, 02.10.11, 17.00

**Avenue Q** (Grosses Haus)  
Musical von Robert Lopez / Jeff Marx,  
Buch Jeff Whitty  
Sa, 08.10.11, 19.30 | Mo, 31.10.11, 19.30

**1. Meisterzykluskonzert** (Tonhalle)  
Haydn, Bach, Schostakowitsch  
So, 09.10.11, 17.00

**Wer hat Angst vor Virginia Woolf?** (Grosses Haus)  
Schauspiel von Edward Albee  
Mi, 12.10.11, 19.30 | So, 23.10.11, 14.30 und 19.30  
Fr, 28.10.11, 19.30 im Anschluss Publikumsgespräch

**Manon** (Grosses Haus)  
Oper von Jules Massenet  
Mo, 24.10.11, 19.30

**Der Tod und das Mädchen** (Grosses Haus)  
Oper von Alfons Karl Zwicker  
Mi, 26.10.11, 19.30 | Mi, 02.11.11, 19.30 (zum ltz. Mal)

## Eleven

«Zittern die Böden  
oder die Körper?»  
(Lokremise)

Tanzstück von Yossi Berg und Oded Graf  
Fr, 28.10.11, 20.00

## Rebecca

«Ich wollt, ich wüsste  
wie man Zeit in  
eine Flasche füllt.»  
(Grosses Haus)

Musical von Michael Kunze und Sylvester Levay  
Sa, 22.10.11, 19.30 Premiere | Di, 25.10.11, 19.30  
Sa, 29.10.11, 19.30 | So, 30.10.11, 14.30 und 19.30

## Julius Cäsar

«Wir stürzen ihn,  
sonst droht uns ein  
Tyrann.»  
(Grosses Haus)

Schauspiel von William Shakespeare  
Do, 27.10.11, 19.30 Wiederaufnahme  
Fr, 18.11.11, 19.30 | Di, 22.11.11, 19.30